

# en koon friisk ~ en kan friisk ~ en kon friisk ~ en kuon friisk

## Der Newsletter des Nordfriisk Instituut zur friesischen Sprache, Geschichte und Kultur

### Guddai, leew lidj,

in der 41. Ausgabe unseres Newsletter *en koon friisk* zum Advent 2011 möchten wir einige Bücher aus unserem Verlag vorstellen.

Die Redaktion des Newsletter wünscht Ihnen im Namen aller Kolleginnen und Kollegen des Nordfriisk Instituut ein fröhliches und friedliches Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr.

## 1. jest kop ~ iarst kop ~ iaars kop ~ iirst kop ~ jarst kop ~ eerst kop

sölr. *Buusem*; hal. *Skin*; fe.-öö. *busem*; wirh. *boosem*; moor.-ngoosh. *bousem*; halifr. *böösen*

„Stille Nacht, heilige Nacht ...“, mit einer Version dieses beliebten Weihnachtsliedes auf Fering möchten wir sie auf drei neue Weihnachtsbücher einstimmen, die vor kurzem in unseren Verlag erschienen sind. Wie dieses Lied beschreibt das Buch „Weihnachten im Stall“ von Astrid Lindgren die Ereignisse der allerersten Weihnacht.

### Hiamelk naacht, hilig naacht

Hiamelk naacht, hilig naacht,  
ales sleept, tau jiiw aacht,  
uun en busem uun Betlehem  
schongt Maria mä eewen stem.  
*Refrain*: Hör letj sune uun sliap.

Hiamelk naacht, hilig naacht,  
hörder sä en grat laacht  
an a engler schong rian an skian:  
Mensk, dü beest üüb a wäält ei alian.  
*Refrain*: Jises Krast as diar.

Hiamelk naacht, hilig naacht,  
hörder luup faan a waacht,  
hen tu't kint, det leit diar üüb strä,  
kön det hemelsk laacht glemrin sä.  
*Refrain*: Bring a bööd auer't lun.

[Geheimnisvolle Nacht, heilige Nacht, alles schläft, zwei geben acht, in einem Stall in Betlehem, singt Maria mit leiser Stimme.

Ref.: Ihr kleines Baby in den Schlaf

Geheimnisvolle Nacht, heilige Nacht, Hirten sehen ein großes Licht, und die Engel singen klar und rein: Mensch, du bist auf der Welt nicht allein.

Ref.: Jesus Christus ist da.

Geheimnisvolle Nacht, heilige Nacht, Hirten laufen von ihrem Wachposten, hin zum Kind, das liegt dort auf Stroh, können das himmlische Lichte leuchten sehen.

Ref.: Bringen die Botschaft übers Land.]

## 2. taust kop ~ naist kop ~ tweet kop ~ uur kop ~ tweerd kop ~ tweed kop

sölr. *Boker*; fe.-öö. *buken*; hal. *Bukker*; wirh. *buke* moor. *böke*; ngoosh. *bouke*; halifr. *bööke*

Der Verlag Nordfriisk Instituut hält auch in diesem Jahr einige Geschenkideen fürs Weihnachtsfest bereit. Im Folgenden stellen wir eine kleine Auswahl vor. Weitere Buchtipps finden Sie unter:

<http://www.nordfriiskinstituut.de/verlagsprogramm/indexv.html>

### Jööł ön Buusem • Jul uun a busem • Jül önj e bousem

Eine Mutter erzählt ihrem Kind von Weihnachten: von einer schwangeren Frau und ihrem Mann, die vor langer Zeit in einem fremden Land eine nächtliche Bleibe suchten; von dem Kind, das in einem Stall zur Welt kam, und dem Stern, der den Hirten den Weg zum Neugeborenen wies. „*Weihnachten im Stall*“ lautet der deutsche Titel eines wunderschönen Buchs von Astrid Lindgren, das soeben in drei friesisch-deutschen Ausgaben im Verlag *Nordfriisk Instituut* erschienen ist. Die Ausgabe im Mooringer Frasch ist unter dem Titel „*Jül önj e bousem*“ erhältlich. Die föhrerfriesische Ausgabe heißt „*Jul uun a busem*“ und die sylterfriesische Version „*Jööł ön Buusem*“.

Den friesischen Texten stehen jeweils eine deutsche Übersetzung gegenüber, sodass auch ungeübtere Friesischsprechende der schönen Geschichte mühelos folgen können.



*Astrid Lindgren:*

**Jööł ön Buusem** (Sölring/Deutsch)

**Jul uun a busem** (Fering/Deutsch)

**Jül önj e bousem** (Frasch/Deutsch)

jeweils

32 Seiten, durchgehend farbig bebildert

12,90 Euro (10,32 Euro\*)

## Jarling (moor.)

sölr. *jaarlung*; fe. *juarling*; öö. *juarlang*; hal. *djooarlung*; wirh.-halifr. *iirling*; ngoosh. *järling*

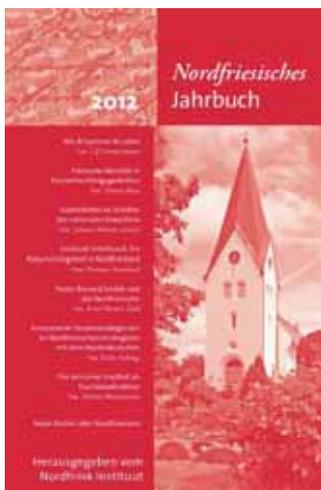


**Jarling 2012 – A hemel auer üs**  
Ein nordfriesischer Kalender  
mit 13 Motiven.

16,80 Euro (13,44 Euro\*)

## Nordfriesisches Jahrbuch 2012

Wie spiegelt sich friesische Identität in Gedichten des 18. und 19. Jahrhunderts wider, die auf Friesisch zu Ehren von gekrönten Häuptern verfasst wurden? Wie schlägt sich die Zeit des nationalen Erwachens und des deutsch-dänischen Konflikts in der Mitte des 19. Jahrhunderts in der Überlieferung von Koldenbüttel nieder? Und welche Tiervergleiche werden in friesischen Redewendungen zur Charakterisierung von Menschen herangezogen? Dies sind nur einige der Themen des soeben erschienenen Nordfriesischen Jahrbuchs 2012.



**Nordfriesisches Jahrbuch 2012**

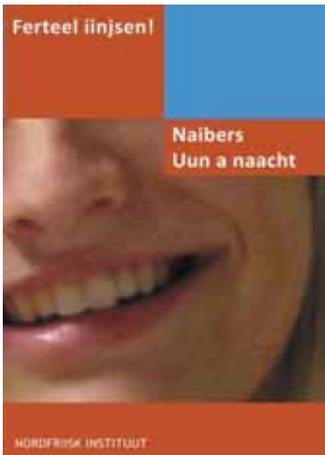
208 Seiten, 9,80 Euro (7,84 Euro\*)

Mitglieder des Vereins Nordfriesisches Institut  
erhalten je ein Freixemplar

## Ferteel iinjens! – Uun a naacht • Naibers

Da wird geliebt, gelitten und gelacht – wenn Nordfriesen zur Feder greifen, dann haben sie etwas zu erzählen und dies in fast allen nordfriesischen Dialekten. Soeben erschien im Verlag Nordfriisk Instituut ein neuer Band mit 35 Beiträgen der Wettbewerbe „Naibers“ (2008) und „Uun a naacht“ (2010).

So abwechslungsreich wie die Handlungsorte sind, so vielfältig sind auch die Geschichten. Während die einen in Afrika ihre große Liebe finden, laufen die anderen ganz allein durch Lappland. Doch auch die Nächte in Nordfriesland können abenteuerlich und unheimlich sein, genauso wie einige Nachbarn.

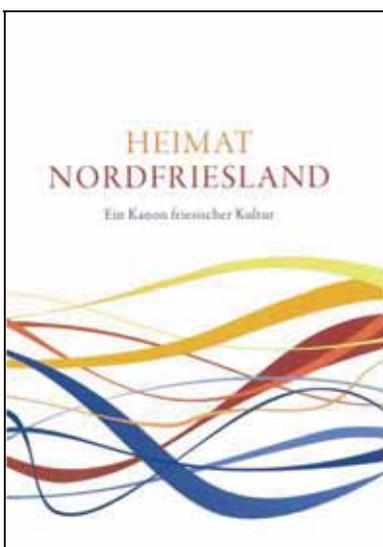


### **Ferteel iinjens Uun a naacht • Naibers**

96 Seiten  
7,80 Euro (6,24 Euro\*)

## Heimat Nordfriesland

Was macht das Besondere der „Heimat Nordfriesland“ aus? Warum fühlen sich die Menschen hier gut? Und was ist eigentlich friesische Identität? Antworten auf diese Fragen bietet das Buch „Heimat Nordfriesland. Ein Kanon friesischer Kultur“.



Thomas Steensen:

### **Heimat Nordfriesland** Ein Kanon friesischer Kultur

192 Seiten, über 170 größtenteils farbige  
Abbildungen

26,80 Euro (21,44 Euro\*)

## Heimat Fraschlönj: Eine Utopie?

Heinrich Erdmann befasst mit dem Thema „Heimat Nordfriesland“ sich auf besondere Weise. Er beginnt seine Überlegungen mit dem Dorfkrug seines Vaters Gustav, den dieser 1958 unter dem neuen Namen „Fraschlönj“ als friesisches Heimat-Projekt übernommen hatte. Die friesische Tradition verkörperte z. B. der Deezbüller „Friesenmaler“ Carl Ludwig Jessen und der Sprachpfleger Albrecht Johannsen. Für den Fortschritt des friesischen Heimatbewusstseins nach dem Zweiten Weltkrieg standen Männer wie Johannes Oldsen und Rudolf Muuss. Mit dem Kapitel „Das ‚Fraschlönj‘ als friesisches Gemeinschaftszentrum“ schließt der Autor den Kreis seiner Überlegungen.



NF-Texte aus dem Nordfriisk Instituut Nr. 9

Heinrich Erdmann:  
**Heimat Fraschlönj: Eine Utopie?**

128 Seiten, 7,80 Euro

\* Preis für Mitglieder des Vereins Nordfriesisches Institut

*Wi wanske jam en frööligen jul an ales guuds för 2010!*

---

### Abkürzungen:

sölr.	= Sölring (Sylterfriesisch)
fe.-öö.	= Fering-Öömrang (Föhr-Amrumer Friesisch)
hal.	= Halunder (Helgoländer Friesisch)
wirh.	= Wiringhiirder freesk (Wiedingharder Friesisch)
moor.	= Mooringer frasch (Mooringer Friesisch)
ngoosh.	= Noordergooshiirder fräisch (Nordergoesharder Friesisch)
halifr.	= Halifreesk (Halligfriesisch)

Redaktion dieser Ausgabe: Antje Arfsten

---

Wer unseren Newsletter „en koon friisk“ nicht mehr erhalten möchte, kann ihn auf unserer Homepage <http://www.nordfriiskinstituut.de> unter „Newsletter-Abo“ abbestellen.